

FITXA DE L'ASSIGNATURA 2008-2009

Identificació

Nom de l'assignatura: <i>Francès C5</i>	Codi: 22447			
Tipus: <i>Troncal X Obligatòria</i>	<i>Optativa</i>			
Grau de Traducció i Interpretació	ECTS: 3,75			
hores/alumne: 95				
Llicenciatura en Traducció i Interpretació	Crèdits: 4			
Curs: 3r	Quadrimestre: 1r			
Àrea: Traducció i interpretació				
Llengua en què s'imparteix: francès				
Horari de classe:				
Professor	Grup	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Ana Blas	1	K - 2005	Dilluns: de 9h30 a 11h30 + "sur rendez-vous"	Ana.blas@uab.es
C. Mestreit	2	K - 2017	Dimarts : de 9h a 12 h. + "sur rendez-vous"	Claudesuzanne.mestreit@uab.es

II. OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA

Au seuil du 2ème cycle, nous pensons pouvoir considérer qu'en langue C, les modèles phonétiques, morphosyntaxiques et lexicaux de base sont acquis et que, hormis certaines mises au point ponctuelles, il y a lieu de centrer notre travail sur, d'une part, la mise en place d'une méthode d'approche des textes -oraux et écrits- (réception, compréhension) et, d'autre part, sur l'apprentissage des techniques d'expression.

1. Méthode d'approche et d'analyse de textes :

. Etude de la situation de communication : *qui parle, pour qui, quand, où et dans quel but ?*

. Etude du "comment" de la communication : type de discours, argumentation, articulations logiques ou/et rhétoriques, distinction des degrés dans l'importance de l'information : informations nécessaires au développement/ informations données par surcroît, niveaux et registres de langue, connotations, clichés, figures de style, expressions figées, synonymes, etc.

2. Techniques d'expression :

- reformulation d'une expression figée, d'un énoncé, d'un texte.
- utilisation des procédés de reprise : nominalisation, parasynonymie, hyperonymie, hyponymie,...

- insertion de citations dans un texte
- réécriture d'un texte en changeant : le point de vue, le niveau, le ton.
- correction, amélioration d'un texte.

III. COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES A DESENVOLUPAR

Competència	Indicador específico de la competència
<i>Compétence linguistique</i>	<ul style="list-style-type: none"> - capacité d'utiliser la langue française à un bon niveau de correction lexicale et morphosyntaxique aussi bien à l'oral qu'à l'écrit.
<i>Communication écrite</i>	<ul style="list-style-type: none"> - capacité de rédiger dans une langue correcte des textes expositifs et d'opinion (sur un sujet posé par un texte, par une œuvre littéraire) - capacité d'identifier différents registres et niveaux de langue ainsi que des types de textes et de genres différents.
<i>Communication orale</i>	<ul style="list-style-type: none"> - capacité d'exposer un sujet d'actualité avec clarté, dans un discours structuré avec le seul appui d'un plan écrit. - capacité d'intervenir dans un débat en interaction avec les camarades et le professeur. - capacité d'expliquer oralement les doutes que l'on peut avoir sur le sens d'un mot, d'une phrase, sur les difficultés d'un texte.
<i>Analyse et synthèse textuelles</i>	<ul style="list-style-type: none"> - capacité d'analyser un texte dans une perspective de traduction (marques formelles: structure du texte, articulateurs rhétoriques, éléments anaphoriques,...; marques thématiques et socioculturelles; marques liées à la situation d'énonciation). - capacité de synthétiser par écrit un texte (langue non spécialisée). - capacité de synthétiser oralement le contenu d'un texte écrit et de synthétiser par écrit un document oral (radiophonique, télévisuel,...).
<i>Travail en groupe</i>	<ul style="list-style-type: none"> - capacité d'organiser et de planifier le travail en équipe: distribution des différentes tâches, mise en commun et discussion. - capacité d'intervenir dans le groupe pour prendre une initiative afin de résoudre des problèmes, pour négocier des solutions, pour donner son opinion et l'argumenter.
<i>Capacité d'apprentissage autonome et continu</i>	<ul style="list-style-type: none"> - capacité de se documenter, de chercher la bibliographie et l'information pour un sujet donné. - capacité de hiérarchiser les objectifs à atteindre et d'organiser son travail dans le temps. - capacité de maintenir des contacts réguliers avec le professeur. - capacité de valoriser le niveau atteint et d'identifier les points qui demandent davantage de travail et d'attention.

IV. METODOLOGIES DOCENTS D'ENSENYAMENT-APRENENTATGE

Programmation des activités: total d'heures 95 h.

a) Activitats presencials: 45 h.

1. Activités de langue :

- présentation par le professeur de certains aspects grammaticaux et lexicaux
- activités de reformulation, de traduction sur des corpus de phrases, sur des mini-dialogues présentant certaines difficultés lexicales et/ou grammaticales
- correction des devoirs : présentation et explication par le professeur des erreurs les plus fréquentes.
- activités en groupe de 2 ou 3 étudiants et compte-rendu oral par un membre du groupe des résultats de l'activité proposée.

2. Travail sur des textes écrits et des documents oraux :

- analyse d'un texte écrit ou d'un document oral selon les orientations et les consignes données par le professeur.
- synthèse d'un texte écrit ou d'un document oral.

3. Epreuves : (voir calendrier évaluation continue)

Epreuves écrites :

- résumé et commentaire d'un texte écrit.
- devoir sur la lecture d'un roman (voir liste).
- commentaire de texte (questions sur le texte et opinion sur une question posée par le texte).

Epreuves orales :

- analyse en groupe de courts textes de presse et compte-rendu oral du travail réalisé.
- exposé oral sur un sujet d'actualité en rapport avec le monde francophone (selon un calendrier fixé par les étudiants et le professeur).
- présentation en tandem d'un deuxième roman (voir liste).

b) Activitats tutoritzades: 20 h.

- Orientation dans la préparation de l'exposé (sujet, informations, élaboration du plan,...)
- Orientation dans le travail autonome des étudiants
- Orientation dans la correction des erreurs des devoirs rendus et corrigés par le professeur.

c) Activitats autònomes: 30 h.

- Préparation des épreuves écrites
- Préparation des épreuves orales
- Exercices de révision grammaticale (par exemple, en fonction des erreurs relevées dans les devoirs)
- Elaboration de synthèse de textes écrits et de documents oraux

- Elaboration de commentaires de textes écrits
- Analyse de textes écrits
- Lecture de deux romans de la liste
-

V. CONTINGUTS I BIBLIOGRAFIA

1. *Revisión de certains aspects sémantiques et grammaticaux :*

- l'ordre des mots dans la phrase
- l'interrogation
- la négation
- les structures impersonnelles
- les indéfinis
- le sens et la place des adverbes
- les temps verbaux
- le discours rapporté
- l'expression de la volonté
- l'expression des sentiments
- l'expression de la comparaison
- l'expression de la cause
- l'expresión de la conséquence
- l'expression du but
- l' expression de la concession (de l'opposition, de la restriction)
- l'expression de l'hypothèse et de la condition

2. *Méthodologie d'analyse et de synthèse de textes oraux et écrits :*

- analyse de la situation de communication écrite ou orale
- analyse du “comment” de la communication: type de discours, argumentation, articulateurs logiques et/ou rhétoriques, identification des niveaux d’importance de l’information (informations nécessaires au développement du texte, informations secondaires), niveaux et registres de langue, connotations, clichés, figures de style, expressions figées, synonymes, ...

3. *Techniques d'expression :*

- reformulation d'une expresión, d'un énoncé, d'un paragraphe, d'un texte
- utilisation des procédés de reprise: nominalisation, parasynonymie, hyperonymie, hyponymie, ...
- insertion d'une citation dans un texte
- réécriture en changeant : le point de vue, le niveau de langue, le ton, ...
- correction et amélioration d'un texte
- élaboration d'un plan à partir d'un discours
- rédaction d'un paragraphe à partir d'une citation, d'une idée
- rédaction d'un discours oral ou écrit qui présente une opinión personnelle sur un sujet général : enchaînement des arguments, introduction, conclusion

4. *Production orale:*

Les activités proposées visent à améliorer la capacité d'expression à l'oral des étudiants à partir de débats, de discussions, d'activités de synthèse, d'analyse et de commentaires sur l'actualité sociale et culturelle du monde francophone.

Bibliographie :

- ABADIE, Ch.; CHOVELON, B.; MORSEL, M.-H. (1994) : *L'expression française écrite et orale*, Presses Universitaires de Grenoble, Grenoble.
Exercices et corrigés.
- BERARD, E., LAVENNE, CH. (1989) : *Modes d'emploi : Grammaire utile du français*, Hatier, Paris.
- BESCHERELLE (1991) : *L'art de conjuguer : Dictionnaire de 12 000 verbes*, Hurtubise HMH, La Salle.
- BESCHERELLE (1997) : *L'orthographe pour tous*, Hatier, Paris.
- BONNARD, H. (1984) : *Code du français courant, grammaire seconde, première, terminale*, Magnard, Paris.
Grammaire de français langue maternelle.
- BOULARES, M. & FREROT, J-L., *Grammaire progressive du français* (avec livret de corrigés), Clé International, Paris.
- CALLAMAND, M. (1989) : *Grammaire vivante du Français*, Clé International, Paris. (avec cahiers d'exercices autocorrigés)
- CHARAUDEAU, P. (1992) : *Grammaire du sens et de l'expression*, Hachette, Paris.
- CHEVALIER et alii. (1964) : *Grammaire du français contemporain*, Larousse, Paris.
Conjugaison : Dix mille verbes, cent quinze conjugaisons, (1988), Larousse, Paris.
- DESCOTES-GENON, Ch. ; MORSEL, M.-H.; RICHOUP, C. (1997) *L'exercisier*, Presses Universitaires de Grenoble, Grenoble.
Exercices et corrigés.
- DUBOIS, J., LAGANE, R. (1993) : *La nouvelle grammaire du français*, Larousse, Paris.
- GREVISSE, M., GOSSE, A. (1989) : *Nouvelle grammaire française*, 2e éd., Gembloux, Duculot, Paris.
- GREVISSE, M., GOSSE, A. (1993) : *Le bon usage*, 13e éd., Gembloux, Duculot, Paris.
- REY, A., REY-DEBOVE, J., *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française : Petit Robert 1.* (dernière édition)
Un dictionnaire “incontournable” pour les étudiants de français.
- REY, A. *Dictionnaire universel des noms propres alphabétique et analogique : Petit Robert 2.*
Dictionnaire encyclopédique.
- RIEGEL, M.; PELLAT, J.-CH.; RIOUL, R. (1994) *Grammaire méthodique du français*, Presses Universitaires de France, Paris.
- SIREJOLS, E. & RENAUD, D., (2001) : *Grammaire. 450 nouveaux exercices* (avec livret de corrigés), Niveau intermédiaire - Niveau avancé, Clé International, Paris.

Recursos a la xarxa

Prensa :

Le monde: (<http://www.lemonde.fr>) journal de référence. A souligner : souci de la correction de la langue et élégance du style.

Le Figaro (<http://www.lefigaro.fr>)

Libération (<http://www.liberation.fr>). Sur le site: articles bien rédigés mais un peu longs. A souligner : les titres toujours originaux et amusants.

Ouest France : premier journal régional. A souligner : l'éditorial du jour presque toujours intéressant.

Diccionaris :

Trésor de la langue française (informatitzat) :

http://www.inalf.fr/cgi-bin/mep.exe?HTML=mep_tlf.txt

100.000 mots et 270 000 définitions. Accès gratuit.

Dictionnaire des synonymes .

<http://elsapl.unicaen.fr/dicosyn.html>

Dictionnaire en ligne. A peu près 49.000 entrées et 396.000 relations synonymiques.

MSH-ALPES

<http://www.msh-alpes.prd.fr/sitotheque>

Site pour télécharger des dictionnaires de langue de spécialité.

Encyclopédies :

Encyclopedia Hachette

<http://wwwENCYCLO.wanadoo.fr>

A la fois dictionnaire et encyclopédie. Gratuit et présentant de nombreux liens.

Quid

<http://www.quid.fr>

Consultation rapide et gratuite. Banque de données très riche.

Revues :

Le Nouvel Observateur (<http://www.nouvelobs.com>)

L'express (<http://www.lexpress.fr>)

Télérama (<http://www.telerama.fr>)

Revue de programmes de télévision mais qui offre également des reportages sur des sujets d'actualité, des critiques de cinéma, de littérature, de peinture.... Bien rédigé et toujours intéressant.

Radios :

Radio France (<http://www.radiofrance.fr>)

Site très complet et accès par des liens à certaines radios: : France Inter, France Info, France Culture, France Musiques,...

VI. AVALUACIÓ

Les élèves peuvent choisir entre évaluation finale et continue. Il sera impossible de changer d'option après la mi-novembre.

Evaluation continue

Conditions

- rendre au moins les trois quarts des travaux à faire chez soi.
- réaliser les trois quarts des contrôles faits en classe et participer oralement.
- obtenir la moyenne aux épreuves orales et écrites (travaux, contrôles).

Les activités en classe valent 75 % de la note et les travaux faits à la maison 25 %.

De plus, la moyenne à chacun des deux types d'activités est indispensable.

- Une assistance régulière en classe (d'environ 80 %) est demandée.

1ère session		
Procédés d'évaluation	Compétences à évaluer et critères d'évaluation	Barème(%)
Evaluation continue		100 %
<i>1.Exposé oral de 10' en classe sur un sujet d'actualité</i>	- Compétence linguistique - Communication orale	10 %
<i>2.Travail en groupe (analyse d'un texte et compte-rendu oral en classe du contenu du texte) (octobre)</i>	- Travail en équipe - Communication orale - Communication écrite	10 %
<i>3. Résumé d'un texte et commentaire sur une question posée par le texte (novembre)</i>	- Analyse et synthèse textuelles - Communication écrite	20 %
<i>4. Commentaire personnel d'une lecture d'un roman (décembre)</i>	- Compétence linguistique - Communication écrite - Synthèse et analyse textuelles - Apprentissage autonome continu	20 %
<i>5. Présentation orale de la lecture d'un roman</i>	- Compétence linguistique - Communication orale	20 %
<i>6. Participation et activités en classe (orales, écrites), devoirs faits à la maison</i>	- Compétence linguistique - Communication orale - Communication écrite - Synthèse et analyse textuelles Apprentissage autonome continu	20 %
Examen final: pour les étudiants qui n'ont pas choisi l'évaluation continue (épreuve écrite et épreuve orale) :		100 %
<i>- Résumé d'un texte et commentaire sur une question posée par le texte</i>	- Analyse et synthèse textuelles - Communication écrite	40 %
<i>- Questionnaire sur la lecture d'un des romans de la liste</i>	- Analyse et synthèse textuelles - Communication écrite	30 %
<i>- Présentation orale de la lecture d'un autre roman de la liste</i>	- Compétence linguistique - Communication orale	30 %

2ème session		
Procédés d'évaluation	Compétences à évaluer et critères d'évaluation	Barème(%)
<u>Examen final:</u>		100 %
- Résumé d'un texte et commentaire sur une question posée par le texte	- Analyse et synthèse textuelles - Communication écrite	40 %
- - Questionnaire sur la lecture d'un des romans de la liste	- Analyse et synthèse textuelles - Communication écrite	30 %
- Présentation orale de la lecture d'un autre roman de la liste	- Compétence linguistique - Communication orale	30 %

Rappel: Les étudiants de C5 pourront choisir d'être évalués de façon continue (évaluation continue) ou à la fin du semestre (examen final).

- les étudiants ayant choisi l'évaluation continue, devront réaliser, au long du semestre, un minimum de 75 % des épreuves.

S'ils n'obtiennent pas un minimum de 5/10 de moyenne, ils ne pourront pas se présenter à l'examen prévu pour les étudiants qui ont choisi l'examen final (1ère session) et devront se présenter à la 2ème session en juin 2008.

